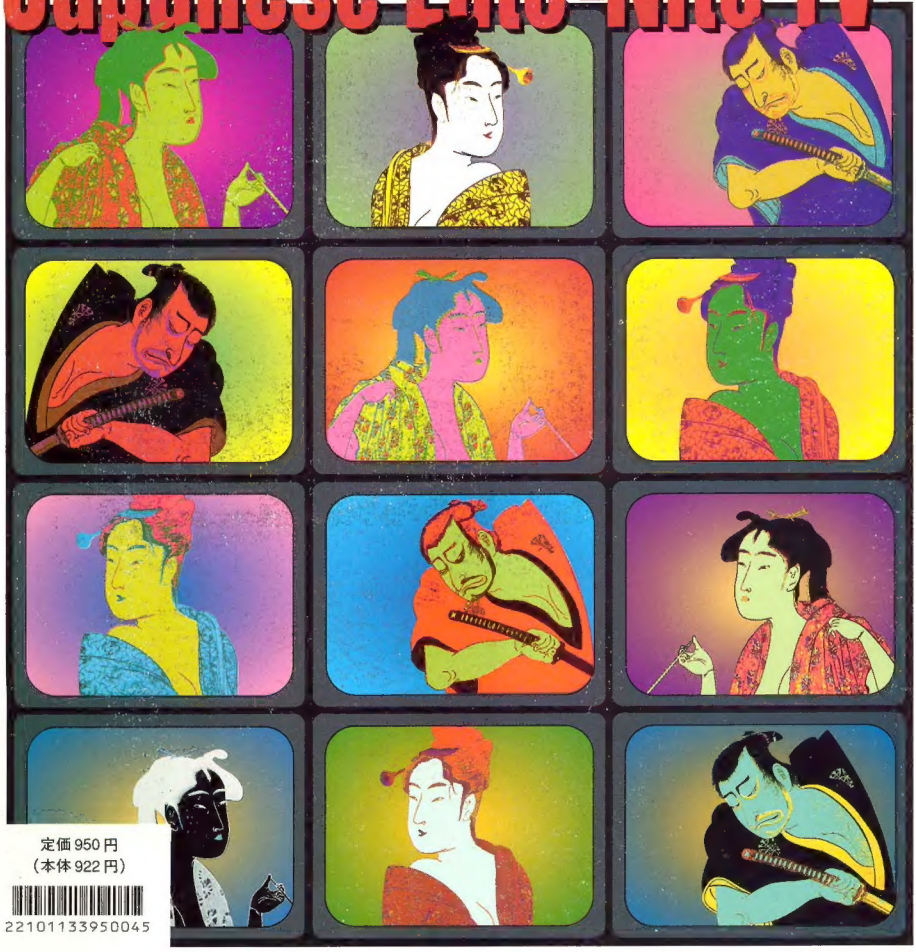
1992年1月16日 第三種郵便物認可
1995年5月10日発行（毎月1回10日発行）通巻第45号

漫画人

JAPANESE
POP CULTURE
& LANGUAGE
LEARNING

MANGAJIN No. 45

Japanese Late-Nite TV

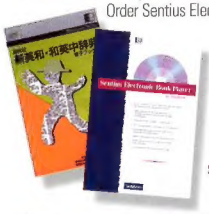


定価 950 円
（本体 922 円）
22101133950045

Media from Japan's best minds.

Play Electronic Books on the Mac with Sentius software.

New! Sentius Electronic Book Player for Macintosh unlocks the door to all Electronic Book CD-ROMs that support the EB, EBG or EBXA standard. Just install the software once, and start accessing hundreds of titles in the most portable compact disc format yet. **$129.**



Order Sentius Electronic Book Player for Macintosh, and we'll include the **Kenkyusha New Eiwa/Waei Collegiate Dictionary**! (reg. $68)

Perfect for students and others learning Japanese! You get 100,000 English and 110,000 Japanese definitions, along with 80,000 illustrative sentences.

Here's a sampling of the 300+ Electronic Books available!

Dictionary of Science and Technology
280,000 English and 350,000 Japanese entries from Aerospace, Biology, Chemistry, Earth Sciences, Electronics, Information, Mechanical Engineering, Mathematics, and Physics. **$110.**

Packed Like Sushi
Entertaining illustrated audio book in Japanese and English that allows anyone – or as the Japanese say, neko mo shakushi mo ("*even cats and rice ladles*") – to learn Japanese idioms and expressions. **$39.**

Bilingual Computer Dictionary
25,000 English and 27,000 Japanese entries suitable for students, engineers and programmers. Includes synonyms and common abbreviations. **$110.**

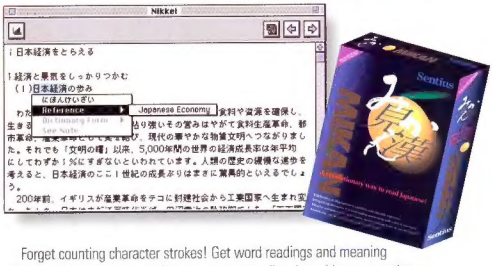
Japanese Names Dictionary
Characters and readings (katakana and romaji) for over 300,000 names. Covers famous people since Meiji Era plus authors and books published over the last 20 years. **$110.**

Kotowaza Dictionary
Based on the highly regarded NTC idiom dictionary, this offers over 8,000 English & Japanese entries. Includes full translations, romaji and word search for daily expressions, idioms and proverbs. **$59.**

Bilingual Nikkei Dictionary of Business
Based on popular Nikkei Dictionaries of Business, this book on business terms and word usage contains 9,500 definitions and 18,800 popular phrases in English with 7,600 definitions and 4,700 phrases in Japanese. **$99**

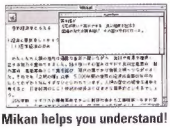
Manga Nihon Keizai
Based on a best-selling comic book, graphics and sound make this a fun guide to Japan's economy. The text will also help those studying business Japanese. Great for lovers of Japanese manga! **$65.**

Put Mikan on your Mac and learn to read Japanese the easy way.



Forget counting character strokes! Get word readings and meaning with the click of a mouse. Mikan comes on two floppies with two complete Japanese electronic books . So now you can practice and memorize kanji characters and words as you read these books on your computer. When you reach a character, word or passage you don't understand, Sentius Read!, Mikan's book viewer, immediately pops up with a definition! There is also a built-in database with which you can create your own Personal Dictionary of tens of thousands of words.

Mikan comes with Nikkei's *A Primer on the Japanese Economy* and *Kodansha's Short Stories* by Takashi Atoda - 300 pages of entertaining and informative text, with the furigana reading for all kanji characters, a 10,000 word integrated glossary derived from Kenkyusha's dictionaries and over 1,000 grammar notes that explain difficult phrases.



Mikan helps you understand!

Mikan lets you learn Japanese while you read. If you come across a word, character or phrase you don't understand, just click on it and the reading and definition pop up instantly. Difficult to understand sentences are paraphrased and explained.

Plus, Mikan has a powerful database which allows you to build your own Personal Dictionary by copying words from the books, entering words from class materials, or importing data from other applications. You can also quiz and drill yourself using Mikan's powerful search and display techniques.

Mikan helps you build your vocabulary!

A demo version of Mikan is available on CompuServe, GEnie, NiftyServe and on the Internet. Contact us for more details!

Get Mikan today! And learn to read Japanese the easy way.

Order Mikan today for only $149!

Sentius

To order, call 800-434-0474

Or fax your order to 415-473-0507

These products are also available through Kinokuniya bookstores.

READ!

漫画人
MANGAJIN
No. 45, May 1995

CONTENTS

page 14

FEATURES 特集 tokushū

14 Anything Goes on Late-Night TV
Sex, scandals, skin and more skin—late-night TV in Japan is constantly pushing the envelope of what is airable.

22 Film Review: *Picture Bride*
The story of Japanese "mail order brides" who went to Hawaii in the early 1900s; written, produced, and directed by Japanese-American women of Hawaiian heritage.

36 Results of the 1994 Babel Japanese/English Translation Contest
The results are in. Check out the winning translation along with the original text and comments from the judge.

DEPARTMENTS 連載／コラム rensai/koramu

Hoichi Hiroyuki

page 22

4 Letters & Bloopers

8 Brand News (Innovative uses of the Japanese language)
Candy with a kick and some tricky sticks.

9 Political Cartoon
A pall settles over Japan following the terrorist attack on Tokyo's subways.

23 On the Bookshelf
Recently released books about Japan.

24 Computer Corner
How well can computers translate? Douglas Horn reviews six programs that are useful—up to a point.

38 Basic Japanese: *Bakari*—not only nothing but
It is all, only, and nothing but a very handy word for expressing extremes.

92 Translator's Note
Translation Editor Wayne Lammers uncovers a raging linguistic battle over a trend called *ra-nuki*.

93 Vocabulary Summary

94 Classifieds

page 68

MANGA 漫画 manga

32 *Calvin and Hobbes*, by Bill Watterson

34 *Shoe*, by Jeff MacNelly

44 *Nippon Cha-Cha-Cha* • にっぽんちゃちゃちゃ, by Yamazaki Kōsuke

49 *What's Michael?* • ホワッツマイケル？, by Kobayashi Makoto

60 *Crayon Shin-chan* • クレヨンしんちゃん, by Usui Yoshito

68 *Torishimariyaku Hira Namijirō* • 取締役平並次郎, by Nitta Tatsuo

Mangajin is a made-up word combining *manga* ("comics/cartoons") and *jin* ("person/people"). It sounds almost like the English word "magazine" as rendered in Japanese—*magajin*. All of the Japanese manga in *Mangajin* were created in Japan, by Japanese cartoonists, for Japanese readers.

漫画人
MANGAJIN

Editor at Large & Publisher
Vaughan P. Simmons

Japan Representative
Moteki Hiromichi

Translation Editor
Wayne Lammers

Managing Editor
Laura Silverman

Associate Editors
Lev Grote, Virginia Murray

Advising & Contributing Editors
Peter Goodman, Karen Sandness
Frederik L. Schodt, Jack Seward

Contributing Writers/Editors
Terra Brockman, Douglas Horn,
Andy Jones, Okuyama Ikuko

Art & Graphics
Ashizawa Kazuko, Uehara Shin

Advertising Director
Greg Tenhover
Tel. 404-590-0270 Fax 404-590-0890

Marketing Manager
Kathy Saitas
Tel. 404-590-0092 Fax 404-590-0890

Business Manager
Robert Lester

Subscription/Office Manager
Mary Ann Beech
Tel. 404-590-0091 / 1-800-552-3206
Internet: mangajin@crl.com
CompuServe: 74230,2555

Cover by Lev and Greg

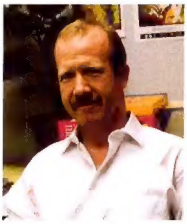
Printed in U.S.A.

Mangajin (ISSN 1051-8177) is published 10 times a year, monthly except January and July, by: Mangajin, Inc., 200 N. Cobb Pkwy., Suite 421, Marietta, GA 30062.

Second class postage paid at Marietta, GA 30060 and additional offices. Postmaster: Send address changes to: *Mangajin*, P.O. Box 7119, Marietta, GA 30065. USPS # 006137.

Subscription prices:
$35/year in US, US$50/year in Canada.
Overseas (except Japan) subscriptions:
US$80/year
Exclusive agent in Japan:
Sekai Shuppan Kenkyu Center,
Minami Aoyama 2-18-9, Minato-ku, Tokyo
Tel. 03-3479-4434, Fax 03-3479-5047.
Subscriptions in Japan: ¥9,250 and ¥8,300/year

Publisher's Note



Some people are surprised to see that there are no Japanese editors on our full-time staff. Actually, that is part of our concept. Not that we have anything against Japanese editors, but we believe that one reason for Japan's inscrutable image is that Japanese people are not especially good at explaining their own culture to others. Sometimes they don't have a good idea what needs to be explained (like the fish trying to explain water), and other times they don't have the English language skills to explain it in a way that foreigners can understand, or the knack to explain it in a way that is entertaining.

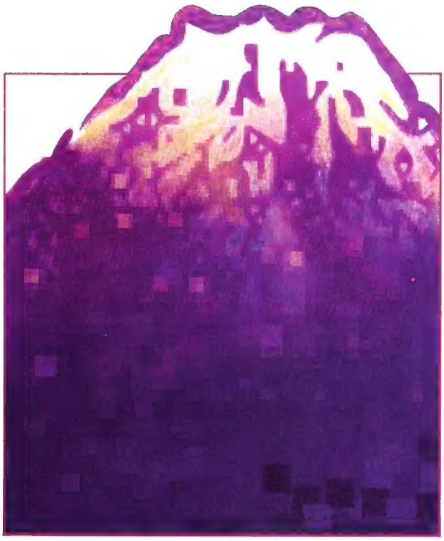
The old "snow job" approach, in which Japanese people try to present only what they consider to be the positive aspects of their culture (tea ceremony, Zen, Noh, excessively polite speech forms in Japanese language class, etc.), is rapidly becoming a thing of the past. Even the most conservative Japanese realize that they need to be perceived as human beings, and the spectrum of human interests includes more than flower arranging and old temples. In that sense, *Mangajin* is certainly not unique. Even the Overseas Public Relations Division of the Japanese Ministry of Foreign Affairs provides grants for projects such as documentaries on the Tokyo rock scene.

The unique thing about *Mangajin* is that all of our full-time editorial staff members, and most of our contributors, are bi-lingual, bi-cultural Americans. Of course, we consult with Japanese collaborators all during the process (a special nod here to our Japanese partner and representative, Moteki-san), and we have native speakers of Japanese as checkers in the quality control process, but we essentially rely on native speakers of English for our translations and explanations of Japanese culture. Our goal is to make the subject not only understandable, but also enjoyable. We hope you are pleased with our results.

Vaughan P. Simmons

The name ***Mangajin*** is registered in the U.S. Patent & Trademark Office.

Copyright © 1995 by Mangajin, Inc. All rights reserved.
• *Calvin and Hobbes*, by Bill Watterson, from *The Authoritative Calvin and Hobbes*, copyright ©1990 Universal Press Syndicate. All rights reserved. Reprinted/translated by permission of Editors Press Service, NY. • *Shoe*, by Jeff MacNelly, from *New Shoes*, copyright ©1994 Universal Press Syndicate. All rights reserved. Reprinted/translated by permission of Editors Press Service, NY. • *What's Michael?*, by Kobayashi Makoto, first published in Japan in 1987 by Kodansha, Tokyo. Publication in MANGAJIN arranged through Kodansha. • *Crayon Shin-chan*, by Usui Yoshito, first published in Japan in 1992 by Shogakukan, Tokyo. Publication in MANGAJIN arranged through Shogakukan. • *Nippon Cha-Cha-Cha*, by Yamazaki Kōsuke, first published in Japan in 1994 by Futabasha, Tokyo. Publication in MANGAJIN arranged through Futabasha.



DYNAMIC JAPANESE 1

A First Course in Spoken Japanese

Dynamic Japanese Features:

- *An intensive, listening-based design to give you a strong foundation in spoken Japanese.*
- *High-quality audio and full-color graphics to make your learning interesting and stimulating.*
- *Voice recording, so that you can compare your speech to that of Japanese native speakers.*
- *Text support in romanized characters and kana, then kana only to introduce you to written Japanese.*
- *Continuous level adjustment and record keeping to help you monitor your progress.*
- *Learning aids include: comprehension questions, gap fill-ins, dictations and matching kana combinations to spoken words.*

DynEd's Dyanmic Japanese I is available as a two-disc set with a Study Guide for an introductory price of $350.

Hardware Requirements:

For IBM-compatibles: 286 or greater with 2 MB RAM • SVGA color graphics • CD-ROM drive • Sound Blaster-compatible card (optional).

For Macintosh: System 7 or greater • 2.5 MB available RAM • CD-ROM drive • 13" or greater color monitor capable of displaying 256 colors.

Why Dynamic Japanese?

Dynamic Japanese I is an exciting, effective new course for learning spoken Japanese.

Based on classroom-proven instructional strategies and techniques, **Dynamic Japanese** maximizes the effectiveness of multimedia by focusing on the key skill necessary to acquire any language—listening.

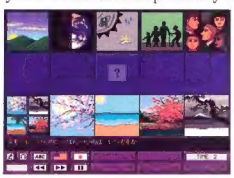
Glossary screens provide on-line help and useful study notes.

All language is in context and sequenced so that the language is acquired as students interact through a variety of learning tasks. Interactive exercises focus on basic vocabulary development and an understanding of basic language structures that aid in Japanese language comprehension.

With **Dynamic Japanese**'s unique interactive design, students can study at their own pace. At any point in the program students have instant access to repetition, an English translation, Japanese text display, and glossary screens that provide additional information about vocabulary and language points of particular importance. Students may also record their own voice and compare it with native speaker models.

Comprehension exercises vary according to student performance. Students are challenged without losing confidence.

For serious students **Dynamic Japanese I** is followed by **Dynamic Japanese II** and **III**, which take you to an intermediate proficiency in spoken Japanese. Each level is divided into two parts, Discs 1 and 2. Each Disc requires a minimum of 40 hours of study and practice.



Interactive games focus on comprehension, vocabulary and language points.

DynED International

989 Hillsdale Blvd., Suite 130
Foster City, CA 94494
Tel: 800-765-4375 • 415-578-8067
Fax: 415-578-8069

SASUGA
流石
JAPANESE BOOKSTORE

- Language texts, tapes, dictionaries & software
- Japanese books, comics & magazines
- Books about Japan in English

Call for a free copy of the Sasuga catalog!

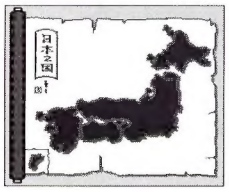
SASUGA JAPANESE BOOKSTORE
7 UPLAND ROAD/CAMBRIDGE, MA 02140
TEL: (617) 497-5460/FAX: (617) 497-5362
INTERNET:sasuga@world.std.com

日本語で E-mail !

The Japanese-English Bilingual On-line Service

- 日本語/英語で E-mail
- 日本語/英語でコミュニケート
- Windows, Macintosh サポート
- Internet アクセス

$20/month: 1 month free trial



Japan Access

Phone: (415) 759-9406
Fax: (415) 759-9441
314 West Portal Avenue San Francisco, CA 94127

Letters to the Editor

Mangajin welcomes comments by letter, fax, or e-mail, although we reserve the right to edit for clarity or length. Please address correspondence to: Editor, P.O. Box 7119, Marietta, GA 30065. Fax: 404-590-0890. CompuServe: 74230,2555 Internet: mangajin@crl.com

日本語の投書も大歓迎です。日本在住の方は世界出版研究センターへ送っていただいて結構です: 〒107東京都港区南青山2-18-9, Fax: 03-3479-4436

My Neighbor Totoro

Mangajin's review of the English version of the popular Japanese anime *Tonari no Totoro* (*Mangajin* No. 39) raises a number of interesting points which I would like to discuss further.

In her review, Terra Brockman points out that elements of tenderness, subtlety, depth, and humor present in the original are lost in the English version, due largely to problems in translation and the quality of voices used in the dubbing. In the English version, the use of a high-class speaking style to replace rural accents and a pervasive element of chattiness all but obliterate the down-to-earth nature of the original. Consequently, the human warmth and appeal of the characters are also lost. Brockman remarks upon the inherent shortcomings of translation; certain Japanese expressions simply do not have English equivalents.

In the original, the repetition of the phrase "It was a dream . . . but it wasn't a dream" alludes to the mystical space in which reality and fantasy converge. As Brockman points out, in the English version this can only be interpreted as childish contradiction. This difference arises from the disparity between the linguistic characteristics of English, in which the subjunctive and indicative moods are clearly distinguished, and those of Japanese, in which they are not. It also arises from the contradictory perceptions of reality that are generated by that disparity. In the world of Japanese language, there is no border between the world of reality and the world of dreams (i.e., the world of spirits). There is a belief that reality can be seen as a dream.

There are limitations, however, to Brockman's idea that *Tonari no Totoro* belongs to a lineage of strange and eerie works, sharing a common thread with the works of Kawabata and Japanese girls' manga. I believe most Japanese would be surprised to see *Tonari no Totoro* categorized as a horror film. This work is definitely not a horror film, nor is it one of Lafcadio Hearn's Buddhist ghost stories.

In Brockman's view, the theme of the film is sickness, horror, and death. Totoro, the spirit of an old tree, is a creature of Hades. Satsuki is led by this being from the world of the dead to meet her sister, Mei, who has disappeared (and whose death is suggested). They board another apparition of Hades, a cat-bus, and fly through the sky, traveling over telephone lines, to arrive outside the window of the hospital room occupied by Satsuki's ailing mother. Satsuki's parents, who are still alive, cannot see them. In short, to Brockman, this is a kind of tour of the spirit world, like that of Dante's. The mother senses the presence of spirits, naturally indicating, according to Brockman's interpretation, that she is close to death.

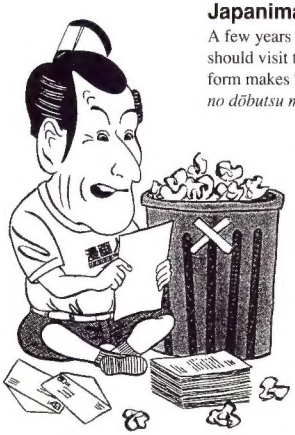
Why does this sort of misunderstanding arise?

Tonari no Totoro is grounded in a Japanese worldview that accepts bowing one's head and talking to an old tree that has lived through numerous winters as a completely natural act. From ancient times, Japanese linguistic expressions have accommodated the presence of non-existent entities, including the dead, in the same dimension as the realm of the living. In *Totoro* as well, the world of the dead and living exist together in the same dimension; there are no suggestions of death. We should

(continued on page 75)

Correction

In our article "Gaijin in Manga," featured in *Mangajin* No. 43, we inadvertently used the wrong kanji in the title of the book *Kachō Shima Kōsaku*. The correct title is 課長島耕作, not 課長島交錯. We regret the error.



Japanimals

A few years ago I was trying to explain to a Japanese tour company why Japanese tourists should visit the Australian animal park that I work for. I had just learned how the *-tai* verb form makes "want to (verb)" so I quite innocently said, *"Watashi wa Nihonjin wa Australia no dōbutsu mitai to omoimasu,"* meaning, "I think Japanese people would like to see Australian animals," but actually saying, "I think that Japanese look like Australian animals." The agent laughed and said that he could see what I was trying to say but I should rephrase it for the next appointment.

ROBERT FRIEDLER
Chapel Hill, Australia

Organic film

When I first arrived in Japan, I had to wait a couple of weeks for my first paycheck. I wanted film for my camera, but everything seemed so expensive—especially since I was still living off the money I brought from America. So, I went into a local photo shop and said, *"Yasai firumu wa arimasu ka?"* (Do you have vegetable film?) What I meant to say, of course, was, *"Yasui firumu wa arimasu ka?"* (Do you have cheap film?) The owner of the store smiled at me, picked out a roll of film and said, *"Tada"* (free). I guess he felt sorry for the new foreigner!

MICHELLE L. BUGAY
Iwate-ken, Japan

We'll send you a Mangajin T-shirt if we publish your language (Japanese or English) blooper. Send to: Bloopers, PO Box 7119, Marietta, GA 30065

the Canon Wordtank Super

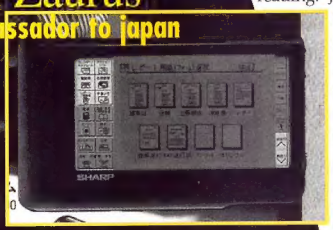
the picture's only half the story

GITCO now carries software. Call for the best prices on DOS/V, JLK, Ichitaro, EGWord, tramslators, games & more.

Set aside your heavy old paper dictionaries. This pocket-size powerhouse is a full-service electronic dictionary made to meet your every translation need. Input in kana or romaji. Search for over 6,500 kanji (with furigana) by radical, stroke count or phonetic reading. Japanese-English, English-Japanese dictionaries feature over 170,000 words—more than 640,000 total entries in all, plus sample sentences! 3 models to choose from. Prices start at just $198. Call toll-free 1-800-JAPAN-07 (1-510-704-9129 outside U.S. & Canada.) Imported by GITCO, Berkeley, CA.

& introducing Zaurus

your personal digital ambassador to japan



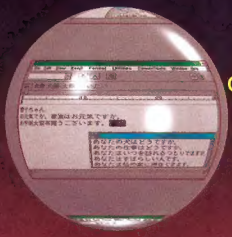
This hand-held computer notebook does it all. Use the on-screen keypad, or take notes by hand (kana, kanji & English) with the Zaurus' pen. Then let the unit clean up the characters for you. Interface with other computers, or outfit Zaurus with its own printer. Massive English, Japanese and kanji dictionaries, address book & calendar, Tokyo subway maps & much much more.

1-800-JAPAN-07

Japanese 日本語パワートゥールズ

POWER TOOLS™

Take Command of the Japanese Language

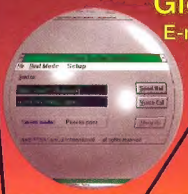


Word processing
Over 20 Powerful Features!

Bi-directional Dictionary
Over 60,000 words & phrases!

Learning Center
Learn Japanese!

Global Communicator
E-mail anywhere in the World!



MICROSOFT® WINDOWS™ COMPATIBLE

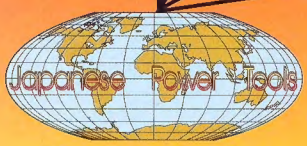
Machine Translation
Translates English to Japanese!

All in One Product !

$97 SRP $197 SPECIAL

LITE Version

LITE Version does not include machine translator and complete learning center



"Command the Japanese Language"

Japanese Power Tools gives you the power to master communication between the Japanese and English languages. Five powerfully integrated modules are at your command. Unleash the power of Japanese Power Tools today!

TransLanguage Inc.
800-308-8883
Toll Free Order and Information line

TransLanguage Inc. PO Box 18024 Anaheim Hills CA. 92807 FAX (714) 998-1296 74224,3313@compuserve.com

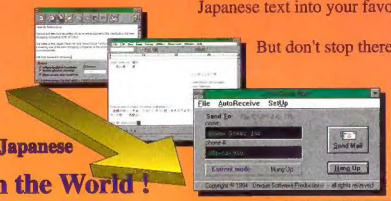
Introducing a 21st Century solution...

Japanese POWER TOOLS™

Business...

In today's world of HighTech Communication and Global Interaction, specialized tools are required to place you ahead of the competition and to overcome the cross-cultural barriers of aggressive international markets. ***Japanese Power Tools (JPT)*** meets this demand by providing you with a complete set of fast, friendly, and effective tools for Japanese/English correspondence.

Start by typing in English using the ***JPT MachineTranslator***. Press a button and your text is instantly translated to Japanese and brought into ***JPT Word***. Use JPT Word's sophisticated engines for typing Kana, Kanji, and English. JPT Word also contains a 60,000+ bi-directional dictionary to add phrases or words. You have instant access to information on any Kanji character or phrase and can import or export to 7 different file formats. You can also export Japanese text into your favorite word processor (i.e., Word 6.0)!



But don't stop there...

Type in English

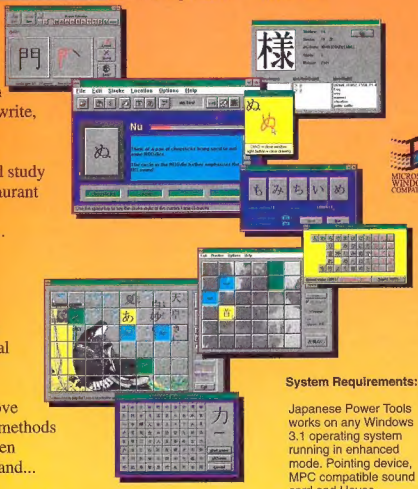
Automatically translate into Japanese

Send anywhere in the World !

Once correspondence is complete, use the ***JPT Global Communicator*** to send your document by phone or by satellite: faster and less costly than a fax, faster than conventional mail, and faster than the competition! Read on...

Education...

JPT was also designed to harness the power of Windows and to transform your PC into an effective Japanese Language Communication and Learning Center. Fast-paced, fun-filled graphics teach you to read, write, and pronounce Kana and Kanji in no time!



Multimedia support, interactive tests for different levels of learning, and study charts, are just some of the features that will show you how to read restaurant menus, understand Kanji in Japanese newspapers, and write Japanese correspondence. Yet, with all these productive tools, JPT also provides...

Fun...

While JPT uses great tools like ***Kana for Windows*** and ***Kanji Writer!*** for progressive learning, there may be times when you'll just want to sit back and have fun! For this, JPT is also bundled with the two educational games: ***Kana Guess for Windows*** and ***Kanji for Fun!***

Both of these tools provide you with enjoyable ways to learn and improve your Kana and Kanji recognition skills FAST! by incorporating unique methods of subconscious learning! Never before has such a complete package been offered at such an incredibly low price! Welcome to the 21st Century and... Welcome to JPT !!

System Requirements:

Japanese Power Tools works on any Windows 3.1 operating system running in enhanced mode. Pointing device, MPC compatible sound card and Hayes compatible modem recommended.

Lite ~~$197~~ **$97**

Pro ~~$495~~ **$197**

satisfaction guaranteed!

Japanese/English Word Processor - Automatic Translator
Global Communicator - Bi-Directional Dictionary
Learning Center- Phrase Generator
Over 30 powerful tools

All This Power In ONE Product !

Voice: (714) 998-1293 Fax: (714) 998-1296
Internet: 74224,3313@compuserve.com
PO Box 18024 Anaheim Hills CA 92807

TransLanguage Inc. ***Toll Free (800) 308-8883***

シゲキックス
Shigekikkusu
Candy with a "Kick"

For reasons unknown, Japan produces some of the most bitter candy known to man. Witness the expression on the man's face on the package at left—not to mention his lightning-bolt hair. Clearly he has just popped into his mouth a *Shigekikkusu Sūpa Minto* ("super mint") candy—a tiny, green, gummy ball that packs a powerful, face-scrunching punch.

Shigekikkusu is a made-up word loaded with meanings. *Shigeki* (刺激) means a "stimulus," "impetus," or "spur." Here it shares a *ki* with *kikku*, taken from the English word "kick" and carrying the same sense of "bite" or "zippiness" as in English. *Kikku* also encompasses the verb *kiku* (利く), which means to "take hold" or "have an effect" (e.g., *kono kusuri wa kiku* = "this medicine is effective").

かくれん棒
Kakurenbō
"Hide & Seek" Sticks

Their name and appearance notwithstanding, these color pencils are not for kids; they're handy utensils for home repairs. According to the copy—written in English—one can cover up "scratches, nicks, chips, cigarette burns and other defects on wood, leather, and plastics by rubbing into defect."

Kakurenbō, written with the kanji 隠れん坊, is the Japanese word for the game "hide-and-seek." *Kakureru* (隠れる) is to "hide" (*kakuren* is short for *kakureru*), and 坊 is the character for "bonze" or, as a suffix, "kind of person." For example, *abarenbō* (暴れん坊) = "wild/rough" + "person" → "ruffian/hooligan"; *kechinbō* (けち ん坊) = "stingy" + "person" → "tightwad." So *kakurenbō* literally means "hiding person." Here the *bō* is written with the character 棒 ("stick"), giving us the made-up word "hiding-stick"—as in a stick that hides blemishes.

Further, since *kakuren* is written in hiragana (かくれん) instead of kanji (隠れん), the *kaku* part can be thought of as the verb for "write" (書く), making yet another pun.

Send us your examples of creative product names or slogans (with some kind of documentation). If we publish your example, we'll send you a MANGAJIN T-shirt to wear on your next shopping trip. In case of duplicate entries, earliest postmark gets the shirt. BRAND NEWS, P.O. Box 7119, Marietta, GA 30065

POLITICAL CARTOON

From the Asahi Shinbun (朝日新聞)

片隅の地方選挙

小島　功

Caption:

片隅　　の 地方　選挙
kata-sumi no chihō senkyo
corner/nook = local elections
The in-a-corner local elections
The local elections that nobody cared about.

(Artist) 小島　功
Kojima Ko

- *kata-sumi no* ～ (lit. "in-a-corner ～") is an expression implying that the subject in question has been "marginalized/pushed aside/relegated to obscurity." Here, it also refers to the fact that the campaigning politician has been literally relegated to a corner of the TV screen.
- the name 功 is often read Isao, but *Kō* is written in katakana over the signature.

世界一安全な国から　一寸先は闇（やみ）の国へ

小島　功

Caption:

世界一　　安全な　国　から
sekai-ichi anzen na kuni kara
world's no. 1 peaceful/safe country from
一寸先　は　闇　（やみ）の　国　へ
issun saki wa yami (yami) no kuni e
1 *sun* ahead as for darkness (furigana) = country to
From (being) the safest country in the world . . . to (being) a country where one inch ahead is darkness.
From the safest country in the world . . . to a country plunged in darkness.

(Artist) 小島　功
Kojima Kō

- *sekai-ichi* (lit. "world one") plus an adjective means "number one in the world" in terms of that adjective ＞"～-est in the world."
- *sun* (寸) is an old unit of measurement, with *issun* (一寸, "one *sun*") equivalent to 1.193 inches. *Issun saki wa yami* is an idiomatic expression meaning "the future is dark/murky/unpredictable."
- ～ *kara* ～ *e* forms a pattern similar to the English "from ～ to ～."

Whether by luck or by design, Japan has long managed to avoid the increasingly sophisticated and hard-to-control violence plaguing so many other countries in the modern era. However, the recent terrorist attack on the Tokyo subway system seems to have changed all of that, practically overnight. The Japanese are still reeling from the shock.

The cartoon on top, from March 30, shows the seriousness with which the Japanese are taking the subway attack. In these days of constant political change, local elections would normally be a big deal; now, with a mysterious religious cult threatening public safety and troops of policemen running through the streets dressed for chemical warfare, they seem barely worthy of note.

The bottom cartoon, from April 1, conveys the sense of dread that this event and its aftermath have visited upon the Japanese. Since early times, the Japanese have associated their country with the sun and all that it represents symbolically. Here, however, the large, glowing sun that graces the Japanese flag seems to have taken on the rather daunting appearance of a gaping black hole. The riot shield and canary in Prime Minister Murayama's hands seem as if they will afford pitifully small protection as he treads slowly and carefully but inexorably into the yawning darkness.

© Kojima Kō. All rights reserved First published in Japan in 1995 by *Asahi Shinbun*, Tokyo. English translation rights arranged through SSKC.

Weatherhill

PUBLISHERS OF FINE BOOKS ON ASIA AND THE PACIFIC

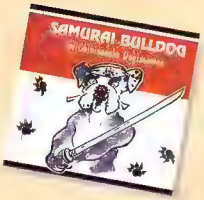
New!

SAMURAI BULLDOG

by Chibinosuke Dogizaemon

Doggedly loyal to his Master, the Samurai Bulldog's one-pointed concentration, combined with 4-paw drive, make him a force to be reckoned with. Practicing the ancient Way of Bulldog-do, he is a master of the military arts. Illustrated with delightful ink drawings, *Samurai Bulldog* will appeal to all top dogs, as well as those lucky enough to be their faithful retainers.

96 pp. • 5 ⅞ x 6 ⅛ • Over 50 ink drawings
ISBN 0-8348-0305-4 $9.95 (SOFT)

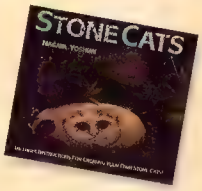


STONE CATS

by Yoshimi Nagata

Yoshimi Nagata's stone cats are every bit as bewitching and entertaining as the furry felines who share our homes and lives. Choosing stones with accommodating shapes, he draws, paints and varnishes, to concoct a collection of cats droll and daffy, mysterious and majestic. Easy-to-follow instructions help you create your own family of fossil felines.

48 pp. • 9 x 8 • 70 full-color photos
ISBN 0-8348-0279-1 $14.95 (SOFT)



THE KOBE HOTEL

by Sanki Saitoh; translated by Masaya Saito

Sanki Saitoh, one of the leading haiku poets of the twentieth century, was also a writer of offbeat short stories. The stories in *Kobe Hotel* are based on the author's experiences during WWII, when he lived in a run-down hotel in the city of Kobe. Wartime Japan is recreated in the adventures of colorful group of Japanese expatriates stranded in the hotel during the war. The final stories are set in the postwar days: a visit to Hiroshima, and to a brothel built for occupation soldiers.

224 pp. 5 ¼ x 8.
ISBN 0-8348-0274-0 $12.95 (SOFT)

SUSHI MADE EASY

by Nobuko Tsuda

Sushi can now, with this book, be made easily at home by anyone, anywhere. Here are easy-to-follow instructions for cleaning and filleting fish Includes 42 recipes with full-color illustrations demonstrating attractive serving suggestions. "A useful primer for sushi lovers interested in preparing it at home."—*Publishers Weekly*

152 pp. 6 x 9. 160 illus. 16 in full color
ISBN 0-8348-0173-6 $12.95 (SOFT)

ZEN FOR CATS

by Alfred Birnbaum and Riku Kanmei

"Does a cat have a Buddha-nature?" "Mew!" "Door open—stay in! Door closed—go out!" These are just a few of the Zen riddles that any cat solves with an insouciant flick of the tale, as he pads down the path to enlightenment. *Zen for Cats* will delight all those who've survived the strict master-disciple relationship that cats use to lead us humans to the truth. Deft ink-wash paintings capture the Zen essence of cats.

96 pp. 5⅜ x 6½. 70 ink drawings.
ISBN 0-8348-0275-9 $9.95 (SOFT)
ISBN 0-8348-0292-9 $12.95 (HARD)

PURR-FECT SHIATSU

Tender Touches for the 90s Cat

by Hirotoshi Narikawa and Teruko Takimoto

Use the ancient Asian art of shiatsu to relax your cats and improve their health! These easy-to-learn shiatsu massage skills will delight cats and amuse human friends

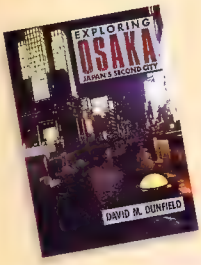
96 pp. • 4 ⅜ x 6 • 70 b&w illustrations
ISBN 1-881267-07-5 $9.95 (SOFT)

EXPLORING OSAKA

by David Dunfield

Second only to Tokyo as a banking and trade center of Japan, Osaka is a center of traditional culture as well, and is minutes by rail from Japan's ancient capitals of Kyoto and Nara. In this first comprehensive English-language guide to the city, a variety of suggested sightseeing itineraries are included as well as recommended museums, restaurants, and hotels, a list of festival dates, and sources of additional information.

160 pp • 5 x 7¼ 16 pp of full-color illus • Maps
ISBN 0-8348-0271-6 $14.95 (SOFT)



THE ART OF JAPANESE SWORDSMANSHIP

A Manual of Eishin-Ryu Iaido

by Nicklaus Suino

The original purpose of Iado was to slay one's opponent with a single stroke of the sword upon unsheathing. It is practiced today a martial art to develop strength and coordination. This manual of Eishin-Ryu of "Pure Faith" *Iado* teaches the most widely practiced sword style and is illustrated with step-by-step drawings to help students from beginners to advanced, hone their forms and techniques.

240 pp • 7 x 10 • Numerous "how-to" figures
ISBN 0-8348-0300-3 • $19.95 (SOFT)

420 Madison Avenue, 15th Floor, New York, New York 10017-1107 Tel: 212-223-3008 Fax: 212-223-2584
To receive a catalogue or place an order: 41 Monroe Turnpike, Trumbull, CT 06611 1-800-437-7840

Tengu Books

A NEW WEATHERHILL IMPRINT

SECRETS OF JAPANESE ASTROLOGY
The Science of Kigaku

by Takei Mori and Dragen Milenkovic

Before making any decision, the Japanese consult horoscopes, determined by Kigaku, the "science of the spirit." This is the first book in English to explain the fascinating, ancient science of Japanese astrology. With a wealth of charts, diagrams, and clear explanations to help you understand your number, color, element, and animal sign, you'll be able to discover—and outwit—your destiny.

144 pp. 5 x 7¼. • ISBN 0-8348-0290-2 • $9.95 (SOFT)

JAPANESE JIVE
Wacky and Wonderful Products from Japan

by Caroline McKeldin

English is widely used in Japanese product names and packaging, often with hilarious results. Is this simply more copying from the West? Or is it a genuine but misguided bid for scrutability? Regardless, if any truth about Japan can be gleaned from its advertising, *Japanese jive* will provide abundant grist for the analysis mills of Japan watchers, linguists, and pop psychologists.

80 pp. 8 ½ x 5 ½. ISBN 0-8348-0278-3 $9.95 (SOFT)

SECRETS OF CHINESE ASTROLOGY
A Handbook for Self-Discovery

by Kwan Lau

The product of several millennia of development and refinement. Chinese astrology enhances self-awareness, revealing a wider scope of life choices, and developing more positive and sensitive attitudes toward the world in which we live

208 pp. 5¼ x 8 • ISBN 0-8348-0306-2 $9.95 (SOFT)

JAPANESE STREET SLANG
by Peter Constantine

The only comprehensive compendium of Japanese slang as it is used on the streets of Japan today. A useful tool to help non-native speakers of Japanese understand the forceful and colorful twists and turns of "street" Japanese, which also offer the general reader amusing and informative insights into Japanese thought and speech.

216 pp. 5 ¼ x 8. ISBN 0-8348-0250-3 $9.95 (SOFT)

FINGERTIP JAPANESE
edited by Lexus, Ltd.

New!
FINGER-TIP JAPANESE
EVERYTHING AT THE JAPANESE TO
Eat at tasty local restaurants • See famous sights and offbeat attractions • Shop for interesting goods and crafts • Find inexpensive accommodations

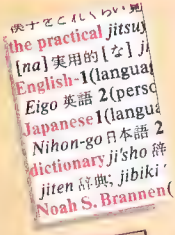
Don't let the language barrier keep you from having fun! The right word or expression to get you what you want or to where you want to go is now at your fingertips. Easy-to-follow, situation-based chapters will help you to: find inexpensive accommodations; eat at tasty local restaurants; see famous sights and offbeat attractions, shop for local crafts; enjoy Japan as the Japanese do; and much more

192 pp. 3¼ x 6.
ISBN 0-8348-0270-8 $9.95 (SOFT)

JAPANESE NAMES
by P.G. O'Neill

The problems of reading Japanese names sometimes confound even the Japanese themselves. Japanese Names is a comprehensive dictionary of some 36,000 Japanese names by character and reading. "Indispensable. Easy to read and commendably exhaustive."—*Times Literary Supplement.*

412 pp 5 x 7¼.
ISBN 0-8348-0225-2. $22.50 (SOFT)



THE PRACTICAL ENGLISH-JAPANESE DICTIONARY
by Noah S. Brannon

A pocket-sized dictionary containing nearly 8000 entries both in romanization and Japanese characters. Introduces up-to-date, colloquial, and natural-sounding expressions to meet the needs of students, residents of Japan and visitors. Includes guide to Japanese grammar and pronunciation, a date conversion table, a listing of suffixes used in counting, and verb conjugation tables.

412 pp. 3¼ x 6. Appendices
ISBN 0-8348-0187-6 $12.95 (SOFT)

ESSENTIAL KANJI
by P.G. O'Neill

The classic guide to learning kanji, rigorously tested and refined by years of use in university classes. An integrated course for learning to read and write the 2000 basic Japanese characters now in everyday use, a mastery of which makes it possible to read most modern Japanese.

328 pp. 5 x 7¼.
ISBN 0-8348-0222-8 $16.95 (SOFT)

Call Today for Special Academic Discounts!

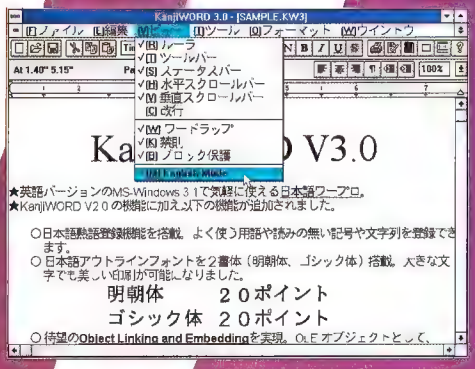
KanjiWORD

KanjiWORD Basic .....$169 **KanjiWORD 3.0 .....$279**

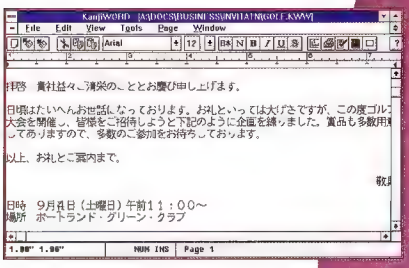
Upgrades to KanjiWORD 3.0 only $99!

Both versions of KanjiWORD Offer:

- Windows 3.1 compatibility
- Printing to any Windows compatible printer
- Sample Japanese documents
- 50,000 word English-Japanese dictionary
- Over 7,000 characters
- English spell checker
- Import and Export Japanese text documents
- English and Japanese screens, manuals, and technical support
- Enter Japanese phonetically then convert to Kanji



KanjiWORD 3.0 has two TrueType-quality Japanese fonts (KanjiWORD Basic has a Japanese bitmap font), a Kanji Registration Tool, and Object Linking and Embedding (OLE 2.0) support.



Demos Available

To order or for further information contact:

Pacific Software Publishing, 14405 SE 36th Street, Bellevue, WA 98006

Toll Free 800-232-3989 Tel: 206-562-1224 Fax 206-562-0811

*Educational discounts must qualify with D or school ID

Japan And The Art Of Landing Feet First.

The Daruma Doll is a Japanese good luck symbol, bottom-weighted to always land feet first. To make a wish you paint in one of the eyes. When the wish comes true you gratefully paint in the other eye. This is the *non*-business side of Japan you need to know in order to understand its business side.
All the books you need to fully know the real Japan are now at KINOKUNIYA (Kee-no-ku-nee-yah)—in both English and Japanese.

BOOKS KINOKUNIYA

KINOKUNIYA BOOKSTORES

The Largest Japanese Bookstore Chain in The U.S. and Japan

San Francisco (415)567-7625	Los Angeles (213)687-4480	Costa Mesa (714)434-9986	New York (212)765-1461
San Jose (408)252-1300	Torrance (310)327-6577	Seattle (206)587-2477	New Jersey (201)941-7580

Anything Goes On
Late-Night TV

Perhaps the most exhilarating part of journeying abroad is stumbling upon the completely unexpected. One might think this experience hard to come by in Japan, given the American media's obsession with things Japanese, but it isn't. Japan is full of surprises. One of the first I encountered was on my television screen, late one sleepless night. Bombarded by images of bare breasts and T-backed buns, I had my first real glimpse into a Japan that is not discussed in classrooms back home.

Indeed, Japan's openness to the naked body, and acts such nakedness may provoke, have long shocked visitors from the West. In *Unbeaten Tracks in Japan*, a beautiful travelogue from the summer of 1878, Isabella Bird could never quite come to grips with how *undressed* people were. Conversely, the Japanese were shocked at the way Isabella and other expatriates dressed in full Victorian dignity despite the unusual heat and humidity that summer. As Ian Buruma showed so well in *A Japanese Mirror*, such a contrast in attitudes can be traced as far back as Adam and Eve and the Japanese deities. Whereas Adam saw eternal damnation with his first peek at Eve's privates, the Japanese gods reveled when Ama no Uzume no Mikoto began the first documented erotic dance in history in order to bring the Sun Goddess out of hiding.

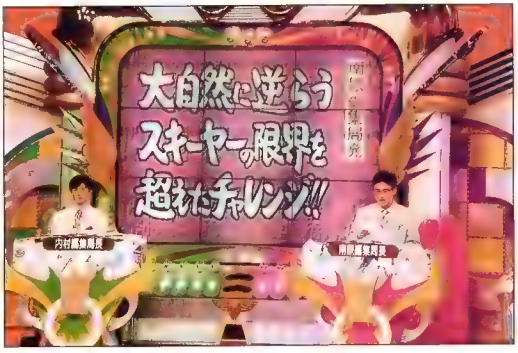
All photos courtesy of Nippon Television Network Corporation

Feeling Fine With Downtown, *featuring the well-known comedy team Downtown, is one of the most popular shows on television*

Although the Japanese learned quickly to cover themselves when taught by Westerners about the inherent naughtiness of nakedness, the view that unclothed bodies and sex are innocent facts of life never disappeared entirely. It remained in movies and in books, manga, and magazines, and in the past few years has made a remarkably strong comeback, thanks in part to the softening of pornography laws regarding what is called *hea nūdo* (ヘアヌード, "hair nude"). Previously in Japan, in an unusual show of prudery, no picture could be published which showed pubic hair. Publishers eventually saw a way around this ban, using the fact that exceptions had often been made for Western works of art. Pointing out that certain photographs can also be works of art, they argued that such photos should be allowed to bare all. When a famous actress, Miyazawa Rie, posed thus for a book in 1991 (photographed in, and called, *Santa Fe*), it became wildly successful. Television producers have not yet found a way to bring total nudity to late-night TV, but they are trying—very hard.

Let's imagine an American executive and his family sitting at home in front of the television in their new Tokyo apartment. While downing a pizza, they get brave and switch from old American reruns on cable to local programming. It's 7:00 PM, and they are just in time for *Sazae-san* (サザエさん), a family-style animated show that has entertained Japanese of all ages for decades. Sazae, the main character (*sazae* is a type of shell—everyone in the family is named after a marine product), is a sort of Doris Day, fumbling happily through the daily routines of a three-generation family. Sazae's cheerful family forms the perfect *ie* (家, "clan")—they are pure, simple, and apparently unaware of the world's difficult problems.

Our American Mom and Dad are tired, however. For Dad it has been a long day of silent negotiations at the office, and it took Mom hours to figure out how to order the pizza. So, they fall asleep on the couch. They have been comforted by the sights of *Sazae-san*, which reminded them somehow of American suburbia circa 1955, and made them feel content to let the kids soak in a little more Japanese culture from the TV set.



An episode from Contributions! News Flash Kingdom. *The large sign reads: "A Challenge to Nature-Defying Skiiers to Exceed the Limits!!"*

But when they wake at around 11 PM, they find little Bob and Sue absorbed in something worlds apart from the childlike innocence of the seafood family. Wide-eyed, the kids are taking in the end of a

• hard to come by 得難い *egatai* • expatriate 外国居住者、ここでは在日外国人 *gaikoku kyoju-sha, koko de wa zainichi gaikokujin* • deities (ここでは日本神話の) 神々 *(koko de wa Nihon shinwa no) kamigami* • eternal damnation 永遠の断罪 *eien no danzai* • prudery 厳格さ・堅苦しさ *genkakusa/katakurushisa* • down 食べる(俗語) *taberu (zokugo)* • suburbia 郊外住宅地の文化 *kogai jutaku-chi no bunka* • take in (テレビ等に)見入る *(terebi nado ni) miiru*

segment in which a happy man is measuring the breasts of ten vivacious young women. Just after that, a well-dressed woman begins to explain the latest in fashion, the "no-top look," while wiggling bottoms assail the screen from every possible angle. Horrors! The TV is turned off, and the kids are sent directly to bed.

Mom and Dad may feel outraged at the demeaning treatment of women, at the decadence of Japanese TV morals—but if so, they may be overlooking an important aspect of Japanese culture.

Late-night TV has roots deep in traditional popular culture, specifically in early kabuki theater. The word for "TV show" in Japanese, *bangumi* (番組), originally referred to a "program" for a kabuki performance, which generally consisted of five unrelated acts from five different plays. Such a mix was considered desirable, since the emphasis was not on a uniform plot or fidelity to a script, but rather on pure performance. Actors were expected to live up to their fame, both onstage and off. Late-night TV shares these qualities; although hardly as ornate as kabuki, shows tend to have a very loose format, and the lack of a script ensures they stay "live." The wild and extraordinary nature of late-night TV also harks back to early kabuki performances, which commonly presented fashionable lifestyles and trends and gave the news of the day—especially news of the "gay" quarters, the "floating world" of Edo. Indeed, the word *kabuki* comes from the verb *kabuku*, "to deviate." Late-night TV continues the kabuki tradition by airing the "deviant" but keeping it playful.

Host Takajin entertains a guest on the weekend talk show Takajin's Bar.

The top late-night show is *Tonight II* (トゥナイトII), which, as the title suggests, is a newer version of *Tonight*, one of the oldest late shows in Japan. If our above-mentioned American parents in Tokyo had seen *Tonight II* in their *TV Gaido* (TVガイド), they may have assumed that this was the Japanese edition of Johnny Carson's *Tonight Show*, perhaps renamed with the coming of Jay Leno. But comedy does not translate well, and those who spend any time in Japan at all soon realize that the Japanese are far less hooked on political or cultural satire than we are in the US.

Tuning in to *Tonight II*, we see a group of men and women seated around a semi-circular table. On the far left is a woman whose job is to smile, nod, and say *hai* ("yes") to whatever the host on her left says. The other participants are "reporters"; they take turns introducing a topic, which alternates between hot gossip, hotter "live" scenes, and then, like a cold shower, some useful information. The reporters are not specialists—a fairly common occurrence on Japanese television—and the way they report on sexual entertainment, the latest love hotels, and the newest fashions in sexy clothing is disarmingly naive. *Tonight II* and similar shows rarely have the autocratic, Hefneresque, "This is how sex and pleasure is—period" point of view.

While the original *Tonight* was unrelenting in its focus on sexual play, *Tonight II* has broadened its coverage considerably. A television executive for a local station claims that the reason for the change is simple: late-night TV directors and their late-night sponsors cater to the young, and the young were flocking to cable (i.e., soft porn from the US and Brazil). *Tonight II* was thus modernized a decade or so by giving women a more active role and parceling out some of the cold-shower segments to men. In a recent show, for example, a woman gave a documentary-like presentation on Shinjuku 2-chōme, the gay and lesbian center of Japan, while a man gave tips on cheap apartments for students in Tokyo. The segment on Shinjuku was presented with maps, diagrams, interviews, and "live" scenes too racy to be described here. In the apartment segment we learned that there is a nice closet-

TV Guides

In Japan, a country with the dubious distinction of rivaling the US in terms of television viewing, TV-related magazines proliferate, to put it mildly. The most popular is a copy-cat version of the American *TV Guide*. It is the same size and has the same high standards as the US version, and is called, naturally enough, *TV Gaido*. This is joined by such weekly and monthly works as *TV Bros.*, *Stera*, *TV Station*, *TV Pia*, *Za Terebijon*, *TV Taro*, and *TV Cosmos*. All of these magazines exploit the private lives of television stars, print the words to the latest theme songs, and publish strategies for losing weight, getting rid of zits, and so on. In the end, there is very little room given to the actual listings themselves.

• demeaning treatment 侮辱的な扱い *bujoku-teki na atsukai* • ornate 華麗な *karei na* • gay quarters 遊郭 *yūkaku* • satire 風刺 *fūshi* • Hefneresque (米プレイボーイ社創始者ヒュー・ヘフナー式の *(Bei Pureiboi-sha soshisha Hyu) Hefunā-shiki no* • proliferate まん延する *man'en suru* • zits にきび *nikibi*

News That's Fit To See

Especially since the Persian Gulf War, there has been a minor revolution in news programming in Japan. One reason the Gulf War was significant for TV was that the time zones of Atlanta, Baghdad, and Tokyo matched in such a way that news channeled through CNN Atlanta out of Baghdad came first to news shows in Tokyo around 10:00 PM. The most popular of these shows is *Nyūsu Sutēshon* (ニュースステーション, "News Station"), which is setting standards for news in Japan. Most notably, for the first time on a major network news show, a woman, Komiya Etsuko, is allowed to say something besides *hai* (although, admittedly, she says this a lot). Another development is *Chikushi Tetsuya Nyūsu 23* (筑紫哲也ニュース２３, "News at 11 with Chikushi Tetsuya"), which is also breaking new TV ground by reserving a segment for critical views. The revolutionary nature of this segment in Japan, where frank and straightforward expression of personal views is uncommon, is suggested by the disclaimer that precedes it: "Just five minutes!" No doubt, people feel criticism could not be stomached for any longer than that. Needless to say, programs dedicated to investigating the corruption of public officials or underhanded deals of the *keiretsu* are basically taboo, both for traditional reasons and also, probably, because everyone knows that it's going on and accepts it as a part of life. Just like the sex on the other channels.

size rental going for just ¥25,000 a month.

Although typical of many late-night shows, *Tonight II* is certainly not the limit. The boundary of what is airable is constantly being pushed back, then halted by the censors, and then pushed back some more. One example is the recently canceled *EX-Terebi* (EXテレビ, "Ex-television"), whose orientation could be gleaned from the "S" (ostensibly for "stereo") that appeared to the left of the EX in TV guides. What was "stereo" about the show, besides the commercials, was that it gave a split screen showing news on one side and a sexual act on the other. No explanation has been given for why the show was taken off the air, but if history is any guide, it will soon be replaced by an *EX-EX-Terebi*.

Weekend late-night fare represents a departure from that shown during the week, but it is no less titillating. Most prevalent is a type of talk show in which the participants meet in unusual settings. An example is *Takajin no Bā* (たかじん no ばぁー, "Takajin's Bar"), where, interspersed between scenes of sex and other covert activities, people on the fringes of society come and talk with Takajin, the bartender, about their strange lifestyles and unconventional opinions. The most common guests are transvestites, but another clear

• cannot be stomached 耐えられない／我慢できない *taerarenai/gaman dekinai* • censors 検閲官 *ken'etsu-kan* • ostensibly 表向きは *omotemuki wa* • titillating 刺激的な *shigeki-teki na* • transvestites 服装倒錯者 *fukusō tōsaku-sha*

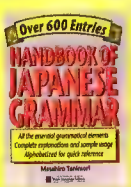
CHARLES E. TUTTLE CO., INC.
Books to Span the East and West

Save 20% on Individual Orders of These NEW Titles!

TUTTLE KANJI CARDS
by Alexander Kask
Each card includes stroke order for writing each character, meanings, vocabulary words in which the character is used, and all pronunciations
$14.95 ISBN 0-8048-1945-9
440 cards boxed

KANJI-A-DAY PRACTICE PAD
by Richard Kierstead
Each page includes stroke order for writing each character, meanings, vocabulary words in which the character is used, and pronunciations.
$14.95 ISBN 0-8048-2004-X 400 pages

ALSO AVAILABLE: KANA-A-DAY PRACTICE PAD
by Richard Kierstead $12.95 ISBN 0-8048-2003-1 248 pages



HANDBOOK OF JAPANESE GRAMMAR
by Masahiro Tanimori
Perfect for Japanese students of all levels, this handbook teaches basics to the beginner and serves as an excellent reference to those parts of speech that elude the advanced student, yet are essential for natural spoken and written Japanese.
$14.95 ISBN 0-8048-1940-8 352 pages pb

For Retail Order Information and a Free Catalog
Write or Call Toll-Free 1-800-526-2778.

Name Phone ( ) .
Street Address
City/State/Zip .

	Qty		Total
Tuttle Kanji Cards 0-8048-1945-9		$14.95 ea	.
Kanji-A-Day Practice Pad 0-8048-2004-X		$14.95 ea.	.
Kana-A-Day Practice Pad 0-8048-2003-1		$12.95 ea	.
HB of Japanese Grammar 0-8048-1940-8		$14.95 ea	.
		Subtotal	
		Less 20%	

Shipping: $2.50 for first book, 50¢ for ea additional book
CA residents add 8.25% sales tax, MA & VT residents add 5%
Total Enclosed $
❑ Check enclosed Bill my ❑ MC ❑ Visa Acct.# . .
Exp Date . . .

Send Orders and Make Checks Payable to
Charles E. Tuttle Co., Inc Japanese Language Dept
RR1 Box 231-5, N. Clarendon, VT 05759-9700

Special offer valid only in U.S. for orders received before June 1, 1995. [M9544]

BABEL PRESS

KANJI PRACTICAL GUIDE FOR BEGINNERS

BY MIZUE MURATA

Guide for Learning *Kanji* for Those Studying Japanese in Countries *Kanji* Is Not Used

247 Pages (148 × 210mm) ¥3,600

It is very important for those studying Japanese to acquire a thorough understanding of the basic usage of *kanji* during the elementary and intermediate course levels. This textbook contains 400 basic *kanji* that the student should acquire first. Their meanings are clearly explained in English, and sample sentences and practice quizzes are given to assure understanding. Also, the material can easily be accessed by anyone because detailed consideration is made for the learning process based on the course design of *An Introduction to Modern Japanese*.

CONTENTS

HOW TO USE THIS BOOK
INTRODUCTION
HOW TO USE GENKŌ-YŌSHI
TABLE OF KANJI INTRODUCED IN THIS BOOK
KANJI AND THEIR USAGES (Lesson1-30)
ENGLISH TRANSLATION OF READING PASSAGES
APPENDIX 1. Numerals+Counters
APPENDIX 2. Special Readings in This Book
五十音図 (The Fifty-Sounds Table)
INDEX (I) by Readings
INDEX (II) by Stroke Count
BIBLIOGRAPHY

BABEL INC.
1-3-6 Nishikanda, Chiyoda-ku
Tokyo 101 Japan Tel.03-3295-2304

favorite is Japanese-speaking foreigners, especially blacks. It is a kind of plotless *Cheers*, except that instead of satire on the problems of daily life and human relations, there is exaggeration, delivered with slapstick punctuality, on the stereotypes of the characters. Incidentally, the whiskey isn't fake.

If this type of programming is offending anyone, it certainly isn't obvious. To the contrary, such shows are proliferating, and being broadcast earlier and earlier. For example, *Tōkō! Tokuho Ōkoku* (投稿！特ホウ王国, "Contributions! News Flash Kingdom"), a believe-it-or-not show in which the strangest act wins a prize, airs on Sunday nights from 7:00 to 8:00. One recent segment centered on *oppai āto* (オッパイアート, "breast art"); in it, a woman painted Munch's "The Scream" live, using her breast as a paintbrush. She didn't win. In another program in the same time slot on Thursdays, *Kamioka Ryūtarō ga Zubari* (上岡龍太郎がズバリ, "Kamioka Ryūtarō, Frankly Speaking"), 50 people who have had forbidden sexual experiences or gay or lesbian lifestyles are gathered together in a room and asked intimate questions by a panel of TV *tarento* (タレント, "talents"), led by Kamioka, who was one of the hosts of *EX-Terebi*. In a recent skit on one of the most popular shows currently on TV, the comedy program *Dauntaun no Gottsu E Kanji* (ダウンタウンのごっつええ感じ, "Feeling Fine With Downtown"), airing from 8:00 to 9:00 PM, two male "deer" were shown apparently raping a "doe." While this was going on, a half-chicken, half-cow creature came along and said, "What are you doing?" to which one of the rapists retorted, "What are *you* doing?" The creature said, "I don't know" and walked on. This interchange, delivered in an exaggerated Kansai dialect, was greeted with uproarious laughter—and no complaints.

The alternatives to shows like *Tonight II*, *Takajin no Bā*, and *Dauntaun* are mostly dedicated to sports and gossip. *Donmai!! Supōtsu & Waido* (どんまい！！スポーツ＆ワイド, "Don't Mind!! Sports and Wide"), for example, keeps the baseball faithful awake until 12:40 each night. In addition to presenting the latest stats on baseball and sumo heroes, it gives a clear, penetrating view into their private lives (in TV parlance, *waido* means "a wide net that catches all gossip"). There are also programs, like *Dachōn Kurabu* (ダチョーン倶楽部, "Crash Club," from 11:25 to 11:55), that present unusual sports and games, such as skiing on frying pans or seeing who can hang longest from a giant icicle. These usually involve some pain and are produced on an even shorter shoestring than other Japanese TV shows.

Here and there amid the live, sweat-filled broadcasts of sex and sports, one

Early-Morning Terebi

Early-morning Japanese television contrasts sharply with late-night programming. The fare is easygoing and wholesome, while many of the commercials are for volunteer agencies (begging us to be kind and generous) or for industrial arts exhibits.

There are a great many Kansas-style farm shows and Maineish fishing programs. Several stations also carry shows with *terakoya* (寺子屋) in their titles. Terakoya were Buddhist temple schools, the predecessors of public schools in Japan. On television, the Terakoya programs are short lessons broadcast from local public schools or similar settings. The shows have themes such as *yasashisa ippai* (優しさ一杯, "full of gentleness"), and, true to their aim, teach about children's literature, the life of crickets, and similar kind subjects. The shows are slow and low, seemingly expecting the average morning brain to function at half-speed and perhaps with a headache. In other words, they are ideal for foreigners trying to learn Japanese.

• slapstick どたばた喜劇風の *dotabata kigeki fū no* • believe-it-or-not show 珍奇な事実紹介番組 *chindan kidan shōkai bangumi* • dialect 方言 *hōgen* • stats = statistics 統計 *tōkei* • デー タ *dēta* • parlance 用語 *yōgo* • icicle つらら *tsurara* • shoestring ごくわずかな予算 *goku wazuka na yosan* • predecessors of public schools 公立学校ができる以前の大衆教育機関 *koritsu gakkō ga dekiru izen no taishū kyōiku kikan* • crickets コオロギ *kōrogi*

does find attempts to engage the minds, rather than the bodies, of the hard workers of Japan, Inc. *Asa Made Nama Terebi* (朝まで生テレビ, "Live Until Morning TV"), airing from 1:00 to 5:00 AM on the last Friday of every month, might be described as a debate that follows a "Robert's Rules of Disorder." The title of most segments begins with the word *gekiron* (激論, "heated debate"), although "pitched battle" seems a more apt description. Usually two sides of a current topic (e.g., "Are Bureaucrats Destroying Japan?") are represented by bitter enemies. Typically of late-night TV, most of the panelists are famous, but not necessarily as experts on the chosen topic. What they lack in expertise, however, they make up for in sentiment and stamina. The mild-mannered moderator tries his best to keep the *wa* (和, "harmony"), but to no avail: the debaters argue more and more furiously, habitually coming close to blows. If there is a show on TV that presents the "other side" of the soft-spoken salaryman, this is it.

Those who prefer a little less excitement might tune in to NHK, the public television network. NHK has two stations, one for general programming and the other for educational shows. On a given night, while *Tonight II* is informing us of the latest in G-string fashions, NHK may be airing a documentary on 19th-century wooden toys on one station and a lesson in elementary Russian on the other. In addition, there are also some very high quality news programs, such as *Nyūsu Sutēshon* (see sidebar on page 17). But this is, after all, late night, and it's more in tune with tradition to get relaxed nearly nude.

It's 10:00 on Monday night and as we zap our way around the 15 or so channels we suddenly see a zany woman in despair. A housewife living in a three-generation family, she appears to be a modern Sazae-san—but she acts nothing like the animated "shell" of the cartoon. Indeed, this Sazae commits adultery once a week. It is her only means of breaking free from the stifling constraints of a tradition-bound life. The show is called *Gaman Dekinai* (我慢できない、"I Can't Take It Any More!"), and no doubt strikes a sympathetic chord among many people who are watching it, but who also feel that once seen it does not have to be done. It is a paradox of TV that we can feel as if we are in the middle of everything without ever moving from the coach, or the tatami. And whether we are viewing a police shootout in LA or a sex scene on the Ginza, it is always satisfying to know that we can simply turn it off.

Andy Jones is a freelance writer and the representative in Japan for Boston's Northeast Broadcasting School. He lives in Hiroshima.

• pitched battle 激戦 *gekisen* • come to blows 殴り合いに及ぶ *naguriai ni oyobu* • come close to blows もう少しで殴り合いのけんかをしそうになる *mō sukoshi de naguriai no kenka o shisō ni naru* • zap チャンネルを変える *channeru o kaeru* • aptly 適切に *tekisetsu ni*

Learn Japanese Now!

Japanese TwinBridge
✓ English/Japanese Dictionary
✓ Use in any Windows App.
✓ No Need for Japanese Windows!
✓ High Quality Fonts!
Standard Scalable Fonts 299.00
Basic 24 by 24 Char 99.00
Junior 16 by 16 char 29.95
Enter, Display, & Print Japanese Anywhere in Eng. Windows
Jr. Version $29

Fundamental Japanese
Fundamental Japanese is a highly interactive, powerful, multimedia education program for the Japanese Language. It enables you to read, write, and speak Japanese in the shortest possible time, with graphics, animation and sound, using CD-ROM technology to illustrate each step. You take an active role as you select and repeat responses appropriate to various situations you are likely to encounter in Japan. Three volumes are available, Volume 1 covers Katakana and Hiragana alphabets and simple Japanese words. Volume 2 covers the Japanese Numeric System, building sentences using dates and times. Volume 3 takes the student through basic and intermediate conversation skills.
Sound Blaster Version 2.0 and compatible
DOS System - Windows NOT Required !!
Volume 1,2,3 $99
Full Set of 3 $249

PC Transer Jr.
English to Japanese 60,000 word Translator with context driven, 50K word/Hr smart dictionary. 10 line per pass version of $1,995 version.
$129
PC Transer Jr. / TwinBridge Jr. BundlePak
Everything the Windows user needs to enter, display and print Japanese as well as English to Japanese translation. (Perfect for Internet to Japan)
$139

Learn While Translating Interactively !
Bi-Ling Writer
Translation Software
英和・和英
$289
Works with Twinbridge or Japanese Windows
Japanese English

KanjiWORD V3.0
KanjiWORD ver 3.0 $259
New, Scaleable Outline Fonts
50,000 Word Dictionary
$89 Stroke Teacher
$189 Power Japanese
$89 Kanji Moments

Character Language Resources
Order Toll Free
Fax 310-996-2303
Internet: clr@interserv.com
(800) 900-8803
2130 Sawtelle Blvd. 304A / Los Angeles, CA. 90025

THE KANJI REVO

WILD GUESS: *You're studying Japanese, and you've found yourself somewhere near the base of Kanji Mountain looking up. No end in sight, and no clue how solid the ground below you is. Every step is a battle, and it seems like every time you stop to rest, you slip back to where you started.*

WELL WE'VE BEEN THERE. ***Spectra Kanji*** *was conceived, designed, and developed by people who have scaled Kanji Mountain the hard way, and then produced the dream product we would have killed for when we were starting out. So now you don't have to go through what we did. The days of brute-force mountain climbing are over forever.*

2000+ ELEMENTS
2000+ KANJI
3000+ COMPOUNDS

SPECTRA KANJI

SLASH YOUR STUDY TIME IN HALF!

1 YOU WANT POWER— SPECTRA KANJI DELIVERS

Kanji characters, though extremely diverse and seemingly random, are actually **packed with valuable patterns**. They are built from the same basic components ("elements"), and their structure is rich with clues as to how they're read.

You've probably noticed some of the more obvious patterns, but until you **exploit all patterns fully**, you're basically forced to approach every new kanji as a bunch of random pen-strokes with a bunch of random readings and meanings.

That's where ***Spectra Kanji*** comes in. With ***Spectra Kanji***, you master kanji **and their components** in a systematic and comprehensive way.

You get exactly the information you need, exactly when you need it. You use what you already know to master what you don't, reinforcing both in the process. Mastering kanji actually gets **progressively easier**, not harder.

And make no mistake: Though it does provide powerful search capabilities, ***Spectra Kanji*** isn't just another software reference tool. It's a **revolutionary new kanji-learning methodology** that allows you to blaze past the study phase and move on to actually using kanji in real life—which is, after all, why you're studying them in the first place.

2 YOU WANT FLEXIBILITY— SPECTRA KANJI DELIVERS

Spectra Kanji makes it easy for you to **take control of your own learning process.** A key feature of the ***Spectra Kanji*** methodology is that it works equally well no matter which elements, kanji, and compounds you choose to group together. There's no rigid order to follow—you call the shots.

Let your curiosity be your guide. Want to study the kanji that contain a particular component? Or the 50 kanji appearing most frequently in newspapers? Or the 100 appearing least frequently? How about all the kanji which have between 4 and 7 strokes, are studied in grades 2 through 5 in Japan, and have index numbers between 55-1070 in Nelson's Japanese-English Character Dictionary? With ***Spectra Kanji***, a few mouse clicks and a couple of key strokes will take you wherever you want to go.

And you'll be amazed at how naturally ***Spectra Kanji*** **works in conjunction with any other Japanese study materials** you're using. Working with textbooks? Following a curriculum? Just create kanji groups that parallel the kanji you cover, and use those as your springboard.

In fact, to give you a taste of the kind of synergy that's possible, we're even including **groups containing the kanji from every issue of *Mangajin* ever published**—including the one you're holding right now!

3 YOU WANT FOCUS— SPECTRA KANJI DELIVERS

Even with all the freedom ***Spectra Kanji*** gives you to explore, this isn't just a random romp in the wilderness. ***Spectra Kanji*** also **monitors your progress and keeps you on track** toward your ultimate goals of mastering the kanji universe.

Self testing is available in a variety of forms. When viewing a group in card view, for example, you can selectively hide and reveal sections of the cards for a quick, easy pop quiz. Or you can let ***Spectra Kanji*** grill you with questions on the keywords, readings, and structure of the items in any group.

When you feel comfortable with a kanji, element or compound, mark it as "familiar." Familiar items will always automatically be displayed in a different color from unfamiliar terms—in any group, in any view. So any time you study a group, you can **instantly see how much you've already covered**, and how far you still need to go.

And to tie it all together, ***Spectra Kanji*** can even give you **comprehensive tests** on all of your familiar kanji, elements, and compounds, so you can find out just how familiar with them you really are. With ***Spectra Kanji*** you have a concrete way to **gauge both the quantity and the quality of your progress.** And you'll always have a concrete answer when someone asks you how many kanji you know!

LUTION HAS BEGUN!

WINDOWS
MACINTOSH

Welcome to the Brave New World of Kanji Study As It Should Be...

The foundation of the ***Spectra Kanji*** methodology is the ability to freely create and manipulate your own customized groups of elements, kanji, and compounds. Add, delete, or highlight items based on a wide variety of criteria: meaning, reading, components, stroke count, grade at which studied in Japan, relative frequency in Japanese newspapers, index in several popular kanji dictionaries, etc. Sort your groups into any order you like based on these same criteria. Effortlessly move or copy individual or multiple items from one group to another. You can even pull all of the kanji from your standard (Shift-JIS) Japanese text files!

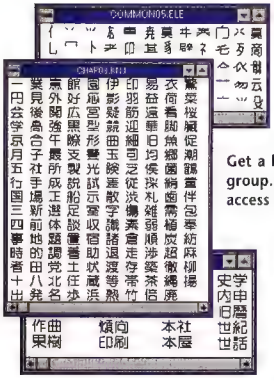
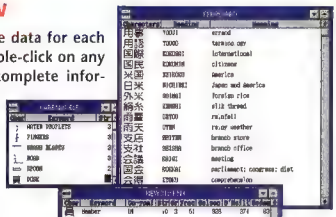


TABLE VIEW

Focus in on detailed reference data for each of the items in a group. Double-click on any item to instantly access its complete information profile in card view.



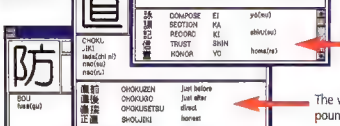
LIST VIEW

Get a bird's-eye view of the items in a group. Double-click on any item to access its card view information profile.

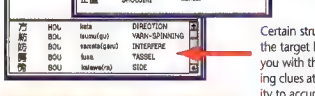
CARD VIEW

Here's where the power of the methodology takes shape. The elements, kanji, or compounds in a group are transformed into a deck of turbo-charged flash cards. Flip back and forth through the cards in sequence, or jump around in random order. Quiz yourself by selectively hiding and revealing areas on the cards. When you master a card, pull it from the deck, and keep going until you've mastered them all. Switch between the four lists of additional information described below at the touch of a button. When you see an element, kanji, or compound in card view, you have at your fingertips everything you need in order to tattoo its structure, readings, and meanings into your brain forever. It's just-in-time learning taken to its full potential.

The component building blocks, which comprise the target item, along with their keywords and primary readings, in the order in which they are written. Mentally create a vivid image (and corresponding phrase or story line) which ties together the keyword of the target item and the keywords of its respective components. Focus on that image for a few seconds, and the structure of the target kanji or element is yours forever. Sound crazy? Try it. It works like magic



The kanji and elements which contain the target item, along with their keywords and readings. After you've mastered the target item and its components, learning any of the items in this list would be a natural next step



The words which contain the target item, along with their readings and meanings. Useful, commonly occuring compounds have been chosen specifically to ease the process of memorizing the *on-yomi* readings of the kanji they contain.

Certain structural components of kanji actually provide clues as to the probable *on-yomi* reading of kanji which contain them. If the target kanji contains one of these components, then all other kanji containing that component are listed here. By providing you with this method of easily comparing and contrasting the readings of these kanji, ***Spectra Kanji*** places these powerful reading clues at your disposal. You'll not only boost your ability to recall the readings of kanji you've already studied, but also your ability to accurately guess the readings of kanji you encounter for the first time.

PARADIGM RESEARCH CORPORATION
(800) 6[illegible]
staff@spectranet.com

Spectra Kanji for Windows or MacIntosh is $199. Join the kanji revolution today!

© 1995 Paradigm Research Corporation. All rights reserved. All trademarks and registered trademarks appearing above are the property of their respective owners. Product prices, specifications, and availability are all subject to change without notice

PICTURE BRIDE:

An American Film with a Japanese Sensibility

by Terra Brockman

Hiroyuki Hoshi

Director Kayo Hatta on the set of Picture Bride

"History," said the French writer François LaRochefoucauld, "never embraces more than a small part of reality." To tell the larger part of reality—the stories that seldom make their way into the history books—we need poetry, novels, art, and film.

Kayo Hatta, director of one of the first full-length dramatic feature films by an Asian American woman (and perhaps the first film to involve a collaboration of Asian American women writers, director, and producers), knows this. She says of her film *Picture Bride*, "I wanted to find an evocative way to tell history." Hatta, who with her sister Mari wrote the screenplay for the film, has succeeded in bringing to life a rarely told slice of Japanese and American history—that of the more than 19,000 women who between 1907 and 1924 left their homes and families in Japan and boarded ships for the unknown islands of Hawaii.

Fine Heter

Kudoh Youki (left) as the heroine Riyo, and Tamlyn Tomita as her best friend, Kana

Clinging to small photographs and large dreams, these young women (their average age was 17) made the long crossing to meet husbands who were typically 15 to 20 years older than them. This was the first rude shock of their new lives, which also included arduous physical labor, exploitation, and racism. On the other hand, they found joy in Hawaii's great natural beauty and in deep and lasting friendships.

In *Picture Bride*, the Hawaiian-born Hatta sisters tell the story of one of these women, Riyo. She is played by the winsome Kudoh Youki, who made her American film debut in Jim Jarmusch's *Mystery Train* and won the 1991 best actress award in Japan for *Sensō to Seishun*. The film opens with a pre-credit sequence in the beautiful sepia tones of photographs of the last century. The camera plays slowly and softly over the clean lines of a traditional Japanese home and over the smooth faces of Riyo and her aunt.

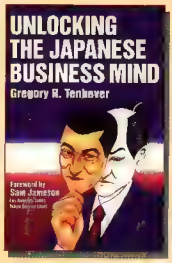
Riyo is quietly reading a note from Matsuji (Takayama Akira), her husband-to-be, who is a laborer in the sugar cane plantations of Hawaii. Far from Japan and far from the eyes and ears of neighbors and relatives, Matsuji appears to Riyo's aunt as a perfect match for her niece, whose mother and father have died from tuberculosis. Riyo's parents' legacy, the stigma of contagion (like the stigma of AIDS today), is nearly fatal to her marriage prospects. First, there will be little or no dowry, and second, the dreaded tuberculosis may be lurking just below the healthy surface, ready to kill the woman just when she is needed most by her husband and children. Distance has its advantages, and so Riyo's aunt successfully arranges the marriage.

As Riyo and her cohort of picture brides, some in kimono, some in high-necked western dresses, disembark and step onto Hawaiian soil, the film switches into color to capture the lushness of the new world. Ever since *The Wizard of Oz*, this has seemed a hackneyed device, but it works well here. The Hawaii the women have landed in is paradisaical, with seas of waving sugar cane, rust-red soil, wide blue skies, and a profusion of orchids and other bright flowers. All of this scenery is captured beautifully by Mexican cinematographer Claudio Rocha (*Like Water for Chocolate*), whose work adds a magical realist tone.

(continued on page 59)

• arduous 非常に骨の折れる／困難な *hijō ni hone no orera/konnan na* • pre credit sequence 出演者名などが出る前の出だしのシーン *shutsuensha-mei ga deru mae no dedashi no shin* • cohort 一団／グループ *ichidan/gurupu* • hackneyed device 使い古された手法 *tsukai-furusareta shuho* • cinematographer 映画撮影技師 *eiga satsuei gishi* • poignant 心を打つ／痛々しい *kokoro o utsu/itutashii*

UNLOCKING THE JAPANESE BUSINESS MIND



300 pages • Softcover
$17.95 US • ¥2700 Japan
6¾ x 9¾ • ISBN: 0-930124-10-3-3

TO ORDER:

In the US:
TRANSEMANTICS, INC.
Tel: 202-686-5610
Fax: 202-686-5603

In Japan:
SSKC, LTD.
Tel: 03-3479-4434
Fax: 03-3479-5047

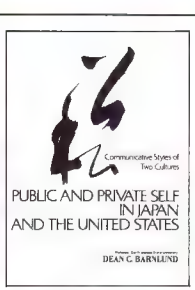
You Can Judge A Book by Its Testimonials...

"Tenhover makes the case that cultural literacy matters...*Unlocking the Japanese Business Mind* is a tremendous advance over virtually all the "how to approach Japan" material on the market today."
—Chalmers Johnson, author of *MITI and the Japanese Miracle*, President Japan Policy Research Institute

"...concentrates on the cultural knowledge that individual Americans need to deal with the Japanese...a textbook for Americans about to take up assignment in Japan."
—Sam Jameson, Los Angeles Times Tokyo Bureau Chief

"Tenhover's emphasis on the differences between how business is conducted in the United States and Japan and the critical importance of cultural fluency constitute an important contribution to U.S. management literature. This book should be required reading for anyone who contemplates doing business with the Japanese."
—Glen S. Fukushima, V.P., American chamber of Commerce in Japan; former Deputy Assistant USTR for Japan and China

All the essentials for successful transfer and adjustment to Japan



New insights into interactions between Japanese and Americans

Update Japan and ***Public and Private Self in Japan and the U.S.*** are just two titles we offer from a list of over 80 books, videotapes, and training materials relating to intercultural communication, cross-cultural adaptation, diversity and multicultural education. Please call or write to receive a free copy of our catalogue.

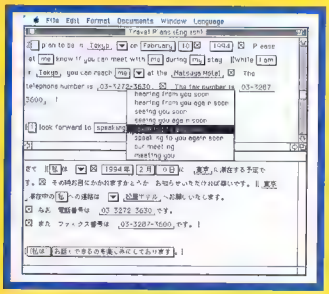
Intercultural Press, Inc.
P.O. Box 700 • Yarmouth, ME 04096
(207)-846-5168 • (207)-846-5181
1-800-370-BOOK (in the U.S.)

Ambassador Gives You an Easy, Effective Way to Write Letters in Japanese and Learn the Language at the Same

AMBASSADOR™, THE BILINGUAL DOCUMENT SYSTEM, allows you to write Japanese letters and documents even if you don't speak a word of the language. In addition, Ambassador is a powerful tool for learning Japanese.

Version 2.0 of Ambassador contains 340 preformatted letters and 1,340 templates, or letter elements, that have already been translated into Japanese. Simply fill in the blanks to customize your document as needed. Salutations, complimentary closings, and common phrases are culturally appropriate, so you can address any subject with confidence.

Ambassador includes letters for a wide range of personal and business correspondence, giving you the opportunity to learn the Japanese appropriate for many situations. Readymade letters and forms cover topics from detailed product information and banking documents to meeting agendas and quick personal notes.



Ambassador Features:

- ***Extensive System Dictionary with translations for commonly used words, including place names—you can also add your own entries to the dictionary.***
- ***Ability to create and personalize your own documents by mixing and matching text from Ambassador's 1,340 templates.***
- ***User-friendly interface with the ability to see both languages on the screen in parallel.***

French/Japanese, English/French, and English/Spanish versions of Ambassador also available!

Version 2.0 of Ambassador English/Japanese works on any Macintosh with a minimum of 4MB RAM and the Japanese Language Kit or KanjiTalk 6.05 or later. Version 1.0 of Ambassador for PCs requires DOS/V 5.0 or later.

~~$285~~ **now $99!**

CALL: 800-458-7267
FAX: 617-489-3850

AMBASSADOR
THE BILINGUAL
DOCUMENT SYSTEM

LANGUAGE ENGINEERING CORPORATION • 385 CONCORD AVE • BELMONT MA 02178

本物です！ Honmono desu!

It's the Real Thing!

"...a delightful volume that both educates and entertains. This is 'real' Japanese as spoken by the natives...I highly recommend this book to those who wish to study real 'live' Japanese in its genuine socio-linguistic context."
• Glen Fukushima, Director, AT&T Japan, and former U.S. trade negotiator

"Basic Japanese through comics presents the reader with enjoyable material as well as valuable information on Japanese language and culture. I recommend it highly as a reference book for learners of Japanese."
• Professor Akira Miura, U. of Wisconsin, and author of *Japanese Words and Their Uses*

The first 24 'Basic Japanese Lessons' from *Mangajin*, compiled in book form.

Basic Japanese Through Comics is the ideal supplement to learning Japanese from textbooks. The book uses lifelike situations from real manga to explain linguistic and cultural points quickly and memorably. Each chapter one specific concept of basic Japanese—a phrase, word, or hard-to-grasp idiom—is carefully examined and explained. The lessons cover a wide array of Japanese expression and illustrate usage and cultural context, providing insights into not only the language, but the way the Japanese behave, think and see the world as well.

Learn essential expressions and get a slice-of-life look into Japanese society at the same time!

Each chapter gives you an average of six pages of illustrations from manga covering:

1. *Yoroshiku o-negai shimasu*
2. *Sumimasen*
3. Feminine Speech
4. Gaijin Bloopers
5. Hiragana, Katakana and Manga
6. *Ohayō & Omedeto Gozaimasu*
7. Creative Kanji Readings
8. *Domō*, The All-Purpose Word
9. *Dōzo*
10. *Baka*, The Basic Insult
11. *Shitsurei*
12. *Ii*, The "Good Word"
13. *Yatta*! The Exclamation
14. Saying Goodbye
15. The Concept of *Komaru*
16. Counters and Classifiers
17. Baby Talk
18. Informal Politeness
19. Introductions
20. "*—sama*" Words
21. Hesitating with *Anō*
22. The Wide World of *Desu*
23. *Hai* (Part 1)
24. *Hai* (Part 2)

Order Yours Today!

Only $14.95/¥2500 in Japan

In the US, order through *Mangajin* .....Tel: 800-552-3206/Fax: 404-590-0890
In Japan, order through SSKC .....Tel: 03-3479-4434/Fax: 03-3479-5047

For the first time on CD-ROM—

Wolfgang Hadamitzky's

MacSUNRISE Kanji Dictionary

English–Japanese and Japanese–English with kanji and compound lookup via any grapheme

- look up over 7,000 kanji and 47,000 compounds
- search by grapheme and grapheme position
- search by reading or meaning, with wildcards
- search by any kanji regardless of its position in the compound
- search by JIS codes or dictionary entry numbers
- customize fonts and search preferences
- display readings in English or kana
- copy or paste to and from other documents
- look up all of a kanji's important on and kun readings, meanings, and variant forms

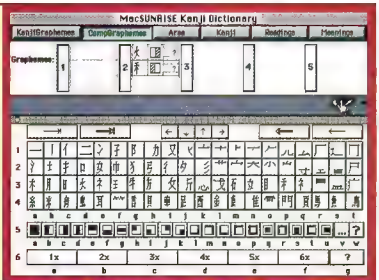
✓ includes all compounds that commonly occur in the modern language, including prefecture and city names, emperor and era names, and surnames with difficult or unique readings

✓ CD-ROM includes free KanjiTalk 6.0.7 (for older Macintoshes) plus other goodies for working in Japanese, as well as an easy upgrade path for the forthcoming MacSUNRISE Script kanji learning system

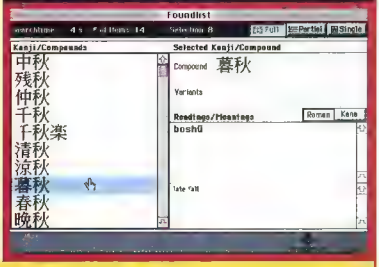
For students, teachers, scholars, translators, and librarians

Price: $249 *(call for details on site licensing)*

SYSTEM REQUIREMENTS
Hardware: Macintosh computer 68030/25 MHz or higher + CD-ROM drive.
RAM: black and white 3 MB, color 4 MB (5 MB with PowerMacintosh and Modern Memory Manager).
Software: Japanese operating system KanjiTalk 6.0.7 or higher, or English operating system 7.1 + Japanese Language Kit.



The new *MacSUNRISE Kanji Dictionary* is a complete desktop software solution for looking up readings and meanings of Japanese kanji and kanji compounds. Its "Kanji Search System" engine is quick and amazingly easy to use—just select a few elements that make up the kanji and click! Or, select elements from two or more kanji in a compound. Or find a compound by searching for a single kanji and then scrolling down the list of *all* kanji that contain it. *MacSUNRISE Kanji Dictionary* requires no knowledge of Japanese to get started looking up unknown kanji. And because it comes on a convenient CD-ROM, it takes up very little space on your hard drive.



Cosmology of Kyoto • CD-ROM (Mac)

A fascinating interactive game takes you on a mysterious adventure through Japan's ancient Heian capital, where you meet ghosts, warriors, and gamblers before you die and are reborn. Some 400 encyclopedic entries provide a wealth of cultural and historical information. *Wired* magazine says "the richness is almost overwhelming . . . a wonderful game." Bilingual English/Japanese (with JLK). *Mac. 4MB RAM, 13",256 color display, CD-ROM drive.* *MSRP $98; OUR NEW LOWER PRICE: $77*

KanjiBase • DISK (PC)

A glossary creator and complete J-E, E-J kanji dictionary offering fast lookup by reading, meaning, or character elements. Create and print out your own lists of specialized vocabulary. Capture text as graphics for use in WordPerfect. Uses the same database as *MacSUNRISE Kanji Dictionary* but is for PC compatibles and has different functionality. Ideal for librarians, professional translators, and scholars. *PC with 640K memory; add'l 2MB disk cache recommended space. 7MB for KanjiBase + 36MB for dictionary . .* *DOS 3.1 or later. Hard disk* *MSRP $249; OUR PRICE $195*

East Asian Text Processing • CD-ROM (PC)

32,250 files give you 619 megabytes of the latest tools for processing Japanese, Chinese, Korean, and Vietnamese text. For Japanese, it contains MOKE, Kana/Kanji input systems, KanjiPS print utility, NJStar, KanjiCards & KanjiGuess, JIS-SJIS Kanji conversion programs, *jdic* and *edict* dictionaries, plus sample programs. and Japanese newsgroup Usenet archives from the Internet, including a discussion of Japanese jokes. Also has graphics files for use in flyers and other publications. *For Unix, MS-DOS, MS Windows. Program requirements vary. . . . . .MSRP $39.95, OUR PRICE: $32*

Japanese Live! • CD-ROM (PC/Mac)

Published by Berlitz. Learn Japanese language and culture with this highly rated multimedia program. Covers language essentials, history and geography, basic expressions, business etiquette, hotels, eating out, shopping, transportation, and much more. Especially useful for businesspersons, the program uses Berlitz language instruction methodology to get you communicating fast. *PC: 386SX or above, VGA, Windows 3.1 4MB RAM. Mac II or higher, color monitor, 4MB RAM, System 6.0.7 or higher* *MSRP $139; OUR PRICE $125*

to order call toll-free 1-800-947-7271

P.O. Box 8208, Berkeley, CA 94707

STONE BRIDGE PRESS

ask for our free catalog of books and software

Fax: 510-524-8711 / E-mail: sbp@netcom.com

Life *with* Liz

A host mother fondly recalls how the arrival of an American exchange student affected her family.

by Fusako Okada

Enjoying tea with Liz

Our first contact with Liz was through an airmail letter. Her letter impressed us as it was written all in beautiful Japanese even with kanji. A few days after that, we were surprised again by the arrival of huge packages which we couldn't lift. All of us were very curious about the contents but we had to wait for her to open them.

Before her arrival, we went to a department store to buy an extra-large futon and a long pillow which were familiar to us from American TV programs. (We later found out that the bedding we prepared was not necessary as Liz was a small girl, the height of the average Japanese.) Host families were asked by Eurocentre to use as much Japanese as possible when communicating with students because their purpose in visiting Kanazawa was to study the language. Liz was one of the 14 Dartmouth College students on the intensive language program in Kanazawa. My husband was still nervous about communicating with her and bought a Sharp electronic translator in secret. Now we were all ready to see her.

My husband and I went together to pick her up. Liz looked nervous and stiff in front of us. We tried hard to make her feel comfortable in the car on our way home, but the more we talked, the more tense she looked. She later explained that she had been upset to find that the Japanese we used was totally different from what she had learned in class. We introduced our family members to her. Our father (called "Ojii-san" at home) who was 87 years old, our 12-year-old daughter, and our 18-year-old son, the most fun of all. She showed us a shy smile for the first time then. Our oldest daughter was studying at Osaka University and arranged to come back home for the holidays to see her.

She started unpacking in her room. We gathered around the packages to see what was inside. The first things were 10 pairs of shoes! Then her stuffed toy animal, and a collection of clothes. We had the impression that she had brought clothes suitable for any occasion, but she still wanted to buy a party dress. We visited many shops and department stores for her party dress but in vain.

Because of our aged Ojii-san (literally "grandfather"), we cook traditional Japanese meals consisting of vegetables and fish every day. Liz liked what I cooked as she believed these foods were good for her diet. One of her favorites was "harumaki" (spring roll) which is of Chinese origin. She didn't leave anything on her plate, but I am not sure whether she was forcing her-

self or not. She also drank a lot of tap water as she thought it tasted very good.

Her lifestyle made us compare college life in America with that of the Japanese. We feel sorry for our children who are under constant pressure without knowing how to relax. Liz and her classmates studied hard generally, but once they completed homework or tests, they knew the way to enjoy life fully.

She left for school at around 8:00 every morning, after watching the ABC news on a satellite program. It is about a 30-minute bike ride from our house to the Eurocentre Kanazawa which is just in the center of the city. She was not too happy about the bad traffic conditions in Japan, but there was no way for us to help her.

Our dining table became more lively after she joined us. For Ojii-san, it was a good mental exercise again to use the English he had learned about 70 years ago. My husband tried to come home from work much earlier to join us. (Until then he was the typical Japanese white-collar worker who is more loyal to his company than to his family. He often ate away from home with his customers and came back home late.) We talked a lot together over a cup of tea after dinner, and Liz acted as a gateway to the outside world for us. Everything she said about her life in America sounded much more real to us than from other sources such as TV and radio. Once in a while, we had to use a dictionary to make sure, but it was fun in a way to imagine what the other person intended to say.

Her thoughtfulness and good manners are what we want our children to learn, and we sometimes wondered if there were anything she could learn from us. Two months with her passed much more quickly than we had thought. She phoned us immediately after returning home to America. After all of the family members talked with her on the phone, Ojii-san muttered to himself, "I can't die until I see her in a wedding dress."

スイス教育財団 ユーロセンター
EUROCENTRES
FOUNDATION FOR EUROPEAN LANGUAGE AND EDUCATIONAL CENTRES

暮らして知る日本の素顔

金沢で日本語と日本文化

Eurocentres courses receive the generous support and close cooperation of the Ishikawa Prefectural Education Board.

The programme provides opportunities to experience Japanese culture, history, and tradition along with intensive language instruction.

Optional programmes include calligraphy, zen practice, industrial/cultural visits, and weekend excursions—to name a few.

Learn Japanese ways of life while staying with a Japanese family.

Eurocentre Kanazawa is a small cosmopolitan world with participants from many countries. Together they learn the Japanese language and culture, and also about each other.

A course unit lasts 4 weeks: more than one may be taken at a time.

Eurocentres is a non-profit Foundation devoted to the teaching of languages to adults. We teach *English, French, Italian, Spanish, German, Russian* and *Japanese* where they are spoken.

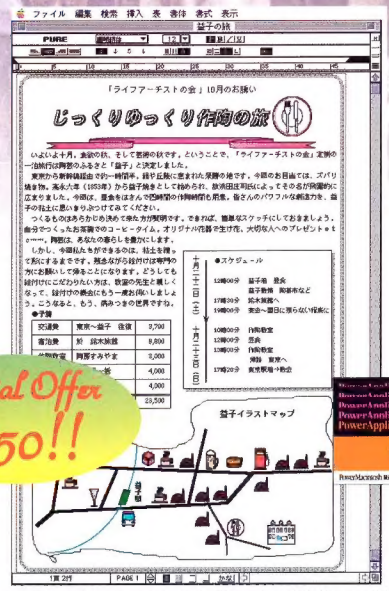
For a brochure please write to:

ユーロセンタージャパン
EUROCENTRES JAPAN
東京都千代田区神田駿河台 2-12 深井ビル4階
Fukai Building 4F, 2-12 Kanda Surugadai
Chiyoda-ku, Tokyo 101, Japan
Phone: (03)3295-5441
Fax: (03)3295-5443
or
EUROCENTRES HEAD OFFICE
Seestrasse 247, CH-8038 Zurich, Switzerland
Phone:01/485.50.40 Fax: 01/481.61.24
or
EUROCENTRE ALEXANDRIA
101 N. Union Street, Alexandria, VA 22314, USA
Phone: (703)684-1494 Fax: (703)684-1495

Best Value
Ergosoft EGWord Pure

Clean Power at an Unbeatable Price!

- Multifunctional wordprocessing software tend to make lower end computers and PowerBooks slow and heavy. Using EGWord Pure, however, is like driving a sports car: it is light with high performance.
- EGWord Pure concentrates on only the most necessary features for wordprocessing. As a result fast performance on low end machines and portables is possible.
- EGWord Pure supports EGWord ver. 6, so you can use Pure on your PowerBook, for instance, and transfer to EGWord 6.0 in the office to complete the document.
- Designed for low power consumption, fast transactions, light performance, PowerPC support, and minimal system memory requirement.
- Included EGBridge 6.0 supports TSM.
- User-friendly interface with custom display and edit set-up, depending on your machine's capabilities. Flexible environment set-up for PowerBook users for clearer display.
- Table creation in EGWord Pure is as easy as drawing. Vertical writing and other flexible printing options are also included. Supports importing of various graphic formats, including Paint, PICT, PICT2.



Special Offer $150!!

Above: EGWord 6.0 document opened with EGWord Pure, displaying compatibility.

Apple LaserWriter™ Select 610

Introductory Price $3995!!

LaserWriter™ Select 610 is the ideal laser printer for high quality Japanese printing (日本語印刷) at the most affordable price. The LaserWriter™ Select 610 contains ten Kanji fonts (漢字フォント), including two Kanji Postscript™ fonts (Sai-mincho: 細明朝体, Chu-Gothic: 中ゴシック体), and ten Kanji Truetype™ fonts (including Tohaba fonts: 等幅フォント). Since these fonts are built-in, the bit-map creation process is shortened at printing time, making Kanji printing much faster. Another significant feature of this printer is its high quality. Its 600-dpi resolution creates crisp text and graphics with no jaggies, resulting in smooth curves. Furthermore, the LaserWriter Select 610 uses a RISC-processor, enabling 10-ppm high speed printing. This is a must for large document processing! Background printing permits application usage while documents are being processed. The built-in AppleTalk™ interface allows multiple users to share this high-resolution, high quality printer, for up to 31 Macintosh computers. The LaserWriter Select 610 comes with 12MBs of RAM, and it also comes with two paper trays: a manual tray, and a multiple purpose tray, allowing even such diverse usage as postcard feeding.

In addition, CCIC carries products from Adobe, Aldus, Claris, Nisus, and Dynaware. Our technical staff is standing by to help you with any questions! Complete Macintosh or IBM Japanese systems are also available.

605 Addision Street Suite A, Berkeley, CA 94710 USA 510.548.CCIC (2242) 510.843.5173 fax

Apple Authorized Value Added Reseller • IBM Authorized Value Added Reseller • Ergosoft Authorized U.S. Distributor • Compaq Authorized Value Added Reseller

The Best Japanese Language Program

As agreed by learners and critics alike...

"For a complete, full-scale Japanese course for beginners, nothing beats Power Japanese."
CD-ROM WORLD

"If this isn't the very best way of learning basic Japanese, I'd like to know what is."
COMPUTER SHOPPER

"This isn't just one of the 100 best CD-ROM's; it's one of the 10 best."
PC MAGAZINE

"This program (Power Japanese) takes language training into another dimension, and its thorough but fun design is unrivaled."
PC WORLD

"Power Japanese is a godsend...for those who have been floundering in a sea of Japanese grammar tapes, for months or years."
CD-ROM TODAY

"(Power Japanese and Kanji Moments) are a breakthrough in learning a forbiddingly complex language."
PC MAGAZINE

▶ Power Japanese for Windows

An enjoyable, self-paced, multimedia language course that gives native English speakers command of basic spoken and written Japanese.

Power Japanese uses a number of techniques including sounds, interactive drills and games, innovative screen designs, and careful selection of materials to provide a vibrant learning environment while helping you to retain what you have learned.

New in Version 2.0!

- **Voice Record/Compare**
- **Japanese word-processor**
- **Voicetracks**
- **On-line dictionary**

(sent to you FREE when you register)

JUST IN! *Power Japanese wins 1995 Multimedia World Readers' Choice Award*

▶ Kanji Moments for Windows

A self-guided multimedia language course which introduces some of the idiographic characters (or Kanji) used in Japanese.

As you read each article, you hear the pronunciation, see the sentences, and see a character written stroke by stroke in a fully animated fashion.

In addition to Japanese articles, *Kanji Moments* for Windows includes several kinds of interactive drills that reinforce learning.

Basic Minimum System Requirements: 386-based Windows 3.1 compatible computer with 4 MB of RAM and a VGA display adapter. Available on CD-ROM and 3.5" disks. Requires multimedia (MPC) soundblaster compatible sound card and microphone for voice recording.

▶ 60 Day Guarantee

If you are not satisfied with the program, you can return it for a full refund.

FREE* 1 Year Subscription to **MANGAJIN** with purchase of *Power Japanese* & *Kanji Moments* from BayWare, Inc. LIMITED TIME OFFER!

For more information

CALL 1-800-538-8867

BayWare, Inc. P.O. Box 5564, San Mateo, CA 94402 Tel: (415) 286-4492 Fax: (415) 578-1884

* Limited time offer. Free 1 year new/renewal subscription to *Mangajin* with purchase of *Power Japanese* and *Kanji Moments* from BayWare, Inc. only. Please mention **code #MANG45** when ordering. *Power Japanese* and *Kanji Moments* are trademarks of BayWare, Inc. All other products are trademarks of their respective owners.